

Lummen. P. 51. (Se.)

1. as da hēns mē spērvār (1)-of: mē spērvār (2,3)
 xēn xēn xē bān
2. mēns vzent-of: mēns kāmā: t hē: t dā
 blōmā wā: tār gōgā: vā-of: gōgā: vā // gē: tār //
3. alswā: i l spēns xā bē, nekā 2. nās mī as bē,
 mājns
4. gā. vān es lēstix wērk
5. vā da sxe: p kē: gō xā bā sxy mēlt bryt
6. dā tōmā mēn (oud)-of: dā sxe: nōwērkār
 hē: t nā spēn stār-of: mē spēn stār en xāns
 vēgār
7. dā sxe: p lēgdā xān lēpōn dēf
8. en dā fābrēk es nekā tō xē: n
9. kum xā hēr: s-of: hē: kēnōkō // kēnt //
10. bā: s tār tu nūg: s-of: sxe: n v: xā spēr
 glē: xā-of: pēntōr bē: v: // glē: s kōs- pē: nt-
 pēntōkōs //
11. bryndv: s tūwī kēls nō: rē kēkō (zwa kēns)
 // kēkō kōs- kē: s (kēns)- kē: s: xā (kēns) //
12. xā hēns bē: r kōn vā: i vā drā: i lē: tār
 wē: n v: t xōdrū: r kō
13. hē: r dē: g dā mīx bē: r nā kōp: r pāl
14. ex hēm xān kōnā: i gōxē: n
15. vāst mē: v vōnt wā: r t nej fē: l-of: nej vō: l
 nōmī gōvē: nt
16. ex xān blā: dāx nej mē: gōwī: s xān bē:
 kōn
17. dās īnēx nej gōwī: s xān-of: ex hēmēt nej
 gōdū: n xān
18. wī: r hē: dāt gōdū: n- dē: r n dū: v: n kōp: t
19. spēn (ōk v: p)- spēns gōwī: r f- hālf mē: r n
20. mē klāk- mē pūts- mē mēt (slāp mēts)- mē
 mēts (mēts ouden vrouwen)- sxe: - bōnā: t (bēkōd)
 mē tōx (v. ween)- vēr vārd n. bēk.- mē wē: r
 r brōk (bēmd n. bēk.- nō pātōstō: l-of:
 pādōstō: l- mē hā: x- nō kwālf v: s- nō pē: pāl
21. dē: r kādē: dō: dōn hēls wī: r rōk vō: x tō // mē
 mēns mēns (māns hēnl)- v vō mēns (vrouwmēns) //
22. ex salōx pī: s. rōkōs gē: vō
23. enpōnt lēp vō: l a: sxe: pā a: fbrū: r kō
24. dē: n hē: t gē: mē bē: t gōhāt
25. gē: f) mēx tūwī bry stōn- bry: r- bry: t stō
26. dā stām bē: tē styt u. r nōmī
27. dē: r mē: n hē: d v lē: vō lēk mēn hē: r
 // kō lē: r f lēk-of: wē: n- nōn hē: r //
28. dān dē: vōl es nej en dān hē: mōl (1)-of:
 hē: mōl (2)-of: hē: mōl (3) gōbble: vō
29. dā sxe: l fōn-of: dā wē: tōr-of: dā kēnōr- xān
 bē: r dā mē tōr nū. r dā xī gōwī: r st
30. ex hān t vūx nej kē: mē i dāx fē: r v: x-of:
 gōrit (jonger) sēn
31. dā bēstō dē: n kō gē: n kōnsōl-of: dān
 dē: n k fān lē: xō mē: r l
32. hē: r hānēj wī: r rō kō gōv: n hē: r hē: t pā: n
 en xān hē: l
33. stēgd xā mē stē: l en dē: r bē: sōm
34. nē: dū: v wē: r t nōmī gōkē gōlt (gōpē: lē //
35. hē: r ex hēmōx al tūwī hē: rō gōnōs
36. dē: r pū: r es nej rē: p dū: r xēt nūg mē wētō
 hē: n en
37. xā xān vōrt nū: t fē: lē
38. xā hē: t mē ist sō gē: lē hē: lōpōn vā dō: n
 // tōr dō: r gōdū: r n //
39. dē: r xāl t nūts nej vē: r-of: wā: t bryō
40. xā es dā hē: lōxt vān r mē: lōk kōwē: r t
41. dā mān mūt sōn vō: bō xō: r mē // r
 sxe: r m kō (diminutief van sxe: r m = para-
 vent, en) //
42. en dā sxe: l dā xūp mē es xō: v: r lōk-of:
 pē: r kōly: s (adj. ouden) // pē: r kōl (subst.) //
43. hē: r hē: d mē gūy tō mōnt vmdāt r-of:
 vmdāt mē stē: rōk es- oōk: dē: r hē: t vō: l
 līt vmdāt ... // mē līt mē: kōr: mōndhēld
 (letterlijk: liedmaker) //

44. Ni.º mo:ta (1)-of: mo:ta (2,3)-du.º da hi:taxt
fan hema in gē: da: na: hi:taxt
45. h₁ta l₁pta b₁id ens om hu:χ h₁ta - of:
vph₁ta
46. vxo m₁ts₁ esu vid₁az₁ v₁er₁ko
47. x₁ spreng₁ v₁az b₁fe:rst₁ v₁az en. - (wedding
schap n. bek.) of: sem₁ g₁owit f₁az b₁fe:rst₁
b₁ spreng₁
48. d₁ b₁umkwik₁er - of: d₁ b₁ymkwik₁er kal d₁
b₁u: m g₁ra₁fo
49. do.º ta: venster istas ta^u
50. b₁ing₁ht v₁az dist₁ m₁az (d₁ v₁efg₁m₁az) - d₁
h₁um₁az - t₁lv₁f || t₁lv₁gent)
51. b₁tspre: - padag₁dr₁sk - v: ti: nda^un
(uitspreiden) - verspreiden, verbreiden, uit-
breiden: niet lekend - ro₁m₁st₁ro: n - g₁yd₁n
m₁az - v₁je:riχ m₁az - m₁ist₁ b₁ri: f₁ko-
m₁az b₁o. b₁oram b₁re: n
52. da: i v₁or: he: t₁ r₁ hu: r₁ lu: r₁on a: f₁na₁jo
53. x₁ v₁d₁ d₁er he: t₁ fm₁ r₁is ju: r₁ l₁ay₁h₁ n₁l (d₁)
s₁je: l₁ur: u₁to g₁ur^un
54. ex h₁em₁om a: f₁χ₁ru₁v₁jo zu l₁z: t₁ l₁eng₁st₁w₁: tar
to g₁ur^un
55. v₁d: l₁ v₁i: x₁ reider an d₁: s₁ kant₁ nej v₁o: l
56. l₁: r₁o p₁ut₁ r₁inej v₁o: l w₁it || i: r (aarde)||
57. d₁ x₁wo: st₁yd an d₁n h₁: v₁ || h₁i: r₁ (haard)||
58. en m₁i: t₁ est n₁ux to k₁: t₁ f₁az to b₁alo
59. d₁er: h₁er(1)-of: h₁er(2,3)- g₁efds h₁i: r₁ l₁eft
h₁e - of: d₁er: h₁er l₁eft x₁o.ºt
60. a₁ v₁er₁kot f₁je: t₁ b₁i x₁ano st₁et || meeru f₁je: r
(haarden)||
61. to.ºn h₁uwam₁er h₁i: als ju: r₁ nu: r₁ d₁
h₁az m₁az || e: d₁er ju: r₁ - t₁lv₁sk ju: r₁ ||
62. d₁ p₁o.ºter re: dad v₁ro leiv₁mi: r v₁ul m₁az k₁t
es || g₁om₁az k₁d₁ h₁i: r ||
63. g₁o x₁oxt m₁ix₁tans - of: g₁o x₁oxt mig i₁l m₁az g₁o x₁o: t
m₁ex n₁eks - of: g₁o x₁o: t n₁eks t₁: g₁o m₁ex
64. d₁ x₁wal₁ov₁er x₁pl₁o i: r da: χ₁s b₁roχ₁h₁e. m₁az
|| hu: r₁st: haast (zelden gebruikt)||
65. qu₁v₁ d₁er v₁anda: χ₁ nej k₁: t₁ spe: l₁o
66. i: r to da: i - of: r₁: r₁: χ₁ g₁je: n h₁i: r₁ - of:
g₁je: r₁o (1) h₁i: r₁o
67. x₁ano mo: ta: r es k₁er₁vt - h₁o le: t₁ en fan
68. b₁ex₁ano s₁χ₁u₁nan - of: w₁er₁m₁en d₁: x₁ow₁i: r₁st
in t₁ix₁ano s₁χ₁u₁nan - of: r₁oy₁ten u₁º v₁ot
69. da m₁en₁eko l₁y₁t b₁erov₁uts - of: v₁ph₁lu: to
v₁o.ºt
70. du: r₁on b₁ur₁st en d₁o p₁ut
71. ex wo: d₁ats f₁akt₁: r₁ mo b₁re: f₁ b₁ruχ₁t
|| b₁re: f₁ meervoud||
72. ex h₁em₁ p₁a: n an m₁en h₁et
73. ex h₁an b₁i: gin d₁uje. s₁o m₁en₁om fm₁ || t₁er₁uj₁es
e: r₁v₁er₁χ₁ ||
74. nu: r₁ s₁χ₁oft₁as sp₁ans v₁i: r₁ t₁rie: t en d₁o nei₁f
h₁i: r
75. ex h₁em₁o b₁etoko k₁urs van h₁er. m₁az g₁om al
76. d₁o x₁o: n van d₁o k₁o: nej ex r₁: χ₁ v₁ul d₁: t₁
x₁ow₁i: r₁st
77. wed₁er g₁ino ra. m₁az k₁er w₁i: no || mo b₁o: χ-
meow: bo: g₁o ||
78. d₁: r₁: x₁o h₁em₁o l₁ay d₁χ₁ d₁no || d₁χ₁ d₁n
(entelu)||
79. du: r₁ g₁oly v₁oχ nek₁s fan || d₁w₁: r₁t - m₁u: w₁o: r₁ ||
80. t₁ken₁eko w₁o: r d₁y₁t id₁as₁t k₁ust₁o d₁up₁o
81. x₁on u: r₁o in x₁on u: g₁o l₁ep₁o
82. h₁az d₁ux₁to₁rk₁ - of: h₁az m₁ats₁ko - es b₁i: r₁
k₁uz₁of₁ko - of: m₁e. n₁eko - nu: r₁ d₁o b₁us g₁og₁u: n
v₁az b₁re: n b₁er₁o - of: b₁re: n b₁er₁o t₁o p₁l₁ak₁
|| m₁a: n - k₁uz₁of ||
83. du: r₁on spre: t van d₁: i: r
84. r₁at₁ son st₁re: t r₁: p₁o || r₁ s₁χ₁u: f₁an h₁et ||
85. d₁o m₁on₁o x₁uχ₁to nek₁s a: n₁as as χ₁el₁t in.
r₁: h₁du₁m
86. h₁y₁ no m₁unt is d₁y: χ f₁and₁on d₁ur₁st

- 87 di.° wi.°χ lyft krump - daxonen omwi.°χ
leystu.°
- 88 ex kuyt firt kle: n d trōmalke || v: xō klēnā ||
- 89 dō bok es kōpūt χōgu^v n dur m kurt en
tō sleko
- 90 xō leika wō: r kurt ma gout
- 91 endō kela sχō. j. - of. endō lomē - esētēt
bz, tō
- 92 mō sχōtōr (3) - of. mō sχōtōr (1, 2) mu^t
χōut kōnō meko
- 93 xōkt d nū^o mānōn hō^ut (meerw.: hō^o)
- 94 ex wē: t nej mu ex di.° mot χū^v n xōko
- 95 mō kōylo kīlōr es χōut χlēt be.°r
- 96 ex m v s vs oblo. ut dreyko vlr stēr^o kōr tō
wī. r. tō
- 97 eq mot istōt fōjōr nū^o dō stal dōr. ° n
|| v. r. tō: (voren) - vō. ° r mōn - vōy rō (voeren) ||
- 98 dō brōyōr wō: r - of. war (1) mō.°
- 99 dō mē. lēk bō. ° r māgdōnōn gytōn tō. ° r
of. dō mē. lēk bō. ° r git wē: t rē. n tō
- 100 dā. i. ° bō. tōrmē. lēk es dōn z n xōr. ° r
stōp^o r tō fōm - of. sχōkōm du.° mēz bē: - of. bē
brōχ
- 101 vī.° xō: n di. = fōt kōnō tōu sχō. ° tōm vōrōn fōt
- 102 du^o vōlē nēk s vō di.° tō xōgō - di.° stōr
nvgal nā. i. ° n - of. dāxonō rī kōē. r
- 103 di.° kōmē nūts gīnō mānōp. ° tō lē: t
- 104 en itō lō xīntōr bōrōχ dā. i. vō. lē spā wō
|| kūtōr - tōpō (gewoon) ||
- 105 dē: (r) dō gī: - of. dē: (r) dōr. du.° vō dā wō
- 106 en bōm - of. bu: m. hēmō xō stōk vānō brōχ
ē: fχōv r tō
- 107 gō mōid xō kō: mō kē: kō nū^o v s χōē: lō
- 108 hī.° s es fan lō vō gōkō: mō bēn gōj bōvō gēlō
- 109 dā. i. ° dō: r es fan bēkō h v: t χōmā: kē
|| bēkōnōt - r nō. t (sō)
- 110 r gōtrōut v r v mōs mōt - of. mōit (1) kōnō nō. jō

- 111 hē: mēχ rō: s χōē: t mā t wā r - of. t wō: r
gīnō gōjō χū^v t
- 112 dō brō: rē xīt dā gōt n v χ tō dē: r es fōr
tō bō: r
- 113 bō. kō - eg bō. k. gī: bō. kē - hī.° bō. kē
bō. kē tōm - vī.° bō. kō - eg bō. kē tō
(veiniggele) - gī: bō. kē tō - hī.° bō. kē tō - vī.°
bō. kē tō - vī.° hēmō gōbō. kō
- 114 bē: tō - ex bēj - gī: bējt - hī.° bējt - vī.° bējō
bējō vī.° - ex bō: j - ex hēm gōbō. jō - bō: jō
xī: o: χ
- 115 tōxō klē: n mā dō fē: n
- 116 gō kōnt hē: e: r kē: gō v bō mēt
- 117 hī.° hē: t χōē: t dātōm an mēχ sal - of.
v: dēy kō
- 118 r t mē: sō - of. dō mā: χē - xē: dātōm gōlē: k
hā:
- 119 du.° wā rō - of. wō: rō vā: f p r ā s || p r ā: s
(p r ā: s) ||
- 120 o. r nōr di.° n ē: k lēgō vō: l i kōls || ē: kōpōl ||
- 121 t wō. bōr git t r ē k - of. s e v s - of. sō b e i t -
kō: kō || t kō: k d a l ||
- 122 t hōj es n v χ g rō y n b e s n v χ m e r z y s t χō m ē: t
- 123 mājōn ē: s mā: kō xō bē dōn dō: rō vān
mē:
- 124 dā bōyōkō kōl du.° slēxt kōnō wā rō
- 125 (dō) pāstū: r hē: t χōjō wē: n
- 126 v: r ā. i. t h v: s e r ā: f χō b r ā n t || b r ā: nō (brānden) ||
- 127 dō mē. lēk s pō: t v: tō kōj hōrōn v. jōr
- 128 dō k l a tōr l v. jē v l rō k r ā: tō || k r ā: s (gewoon)
meerw. v. k r ā: s = k r u i s ||
- 129 dō b l r s vān r k r ā. w ā gōl b y gō dē: r - of.
v ā: n dō: r - of. g i v r d a u - v ā n t χō w e j t
- 130 dō t w i d o i t s o r s k w ā m pō b v: tō || p r ā: s
(mōl) ||
- 131 s e mōn fōm l w ā r t - of. l w ā t z n b l o: gō s t ā: gō
(hōuwen minder gēy)

132. da saus en sbetska to dφn - flē:

133. dō sni: f le: t dek

134. tēzən i. vi xət xole: n daguxəzēn hem

135. ni. u po: it wi: t- of: wi: t (2) nē: m
hil neif stat

136. dē. n- eg do. u nōt- gɪ: do. u tət- hi: d dφ. tət-

vi: d do. u nōt- of: de: t (3)- gɪ: do. u tət- ɫɪ:

do. u nōt- eg dφ. t- gɪ: dφ. tət- hi: d dφ. t-

vi: d dφ. nōt- gɪ: dφ. tət- ɫɪ dφ. nōt- dφ: egda-

dφ: t rē mēz- dφ: n zət mēz

137. durs- dupklt - dup f ynt - dō suld: t r

138. dursə- hi: d durt - hi: d durtə- hi: d

he: t x dursə

139. bēnə- eg ben- gɪ: bent- hi: d bent- vi: d

bēnə- gɪ: bent- ɫɪ: bēnə- bēntəz- of:

bēntəm- buntəm- ex hem gōb vns

140. Locale Landmaten. m ɫɪ l (32a.) - 33 zillen in

een hectaar.

141. Locale Waternamen: dən di: d m r- dō xwatobē: k- dō

mā gōlbē: k- dō lē: k- dō qu: rə (moeras)- dō gra:f

(gracht) - mon onderscheid: dō b v: tō gra: f ex

dō bēnə gra: f- tēls wē: d r

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is lō m r

De inwoners heten: lō m nē: d r

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 31-12-47: 500

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: tēzən (het dorp) - d yst rēn (het bottereinde) -

mē l u: d r (Melloor) - l u: r v r (laar) - g u d l u: d r (Goeloor) - g r o f t n l u: d r (Groenlaren) -

ɫ h a l s b r o k (Schalbroek) - t i w i: n k o l (Dewinkel) - m a: g e n h o k (jonger: mō g e n h o k (Muggenhoek) -

r z r h o v e n (Rekhoven) - m o c: l o m (Molem) - g e n s b o s (Genenbos) - g e n s: h o (Geneiken) - g i: d o l (Vestel).

Van Lummen. Dorp afwijkend dialect vertonen Melloor (eerder Meldertse gelant), Gestel, (meer onder Beringse invloed). Er wordt geen A.B.N. gesproken in de huiskring, Frans in een tiental gezinnen.

De bevolking bestaat overwegend (±60%) uit werklieden (mijnwerkers), die voor het grootste gedeelte ook een klein landbouwbedrijf bezitten; de rest van de bevolking wordt door landbouwers, vaklui en handelaars gevormd.

Zegslieden. 1. Kenis Kené; 34 j.; hier geb.; onderwijzer; verbleef behalve zijn studiejaren steeds te Lummen; v. van Meldert, m. van Zolder; spreekt meest Lummens.

2. Dullers Jozef; 81 j.; hier geb.; rustend landbouwer; verbleef buiten 4 jaar te Luik doorgebracht; steeds te Lummen; v. van Lummen, m. v. Lummen; spreekt steeds Lummens.

3. Gips Vallre; 18 j.; geb. te Boek-de-Stad; scholier; v. van Heek, m. van Lummen; sinds zijn zevende jaar te Lummen; spreekt steeds Lummens.